Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nastał w Samarii wielki głód, bo oto oblegali ją, aż doszedł łeb osła do osiemdziesięciu (sykli)\* srebra, a ćwierć kawu\*\* gołębiego gnoju\*\*\* do pięciu (sykli)\*\*\*\* srebra.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oblężenie trwało długo. W mieście nastał wtedy tak wielki głód, że cena oślego łba doszła do osiemdziesięciu sykli srebra, a ćwierć kawu resztek po gołębiach do pięciu sykli srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nastał wielki głód w Samarii. Tak bowiem ją oblegali, że głowa osła *kosztowała* osiemdziesiąt srebrników, a ćwierć kaba gołębiego gnoju — pięć srebrników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż był głód wielki w Samaryi; albowiem ją było oblężono, tak, iż głowę oślą sprzedawano za ośmdziesiąt srebrników, a czwartą część miary gnoju gołębiego za pięć srebrników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był głód wielki w Samaryjej. I tak długo była w oblężeniu, aż przedawano głowę oślą po ośmdziesiąt srebrników, a czwartą część miary gnoju gołębiego po piąci srebrników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał zatem wielki głód w Samarii. Bo oto nieprzyjaciele oblegali ją, tak iż głowa osła kosztowała osiemdziesiąt srebrnych syklów, a ćwiartka kaba dzikiej cebuli - pięć syklów srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nastał w Samarii wielki głód, gdy ją oblężono, tak że doszła cena łba oślego do osiemdziesięciu srebrników, a ćwierć wiadra gnoju gołębiego do pięciu srebrników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Samarii nastał więc wielki głód, i oto oblegano ją tak, że głowa osła kosztowała osiemdziesiąt sykli srebra, a ćwierć kaba gołębich odchodów pięć sykli srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Samarii nastał wtedy wielki głód. Z powodu przedłużającego się oblężenia doszło do tego, że głowa osła kosztowała aż osiemdziesiąt syklów srebra, a ćwierć kaba gołębiego nawozu - pięć syklów srebra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Samarii nastał wielki głód. Oto oblężenie jej stało się tak [dotkliwe], że głowa osła [kosztowała] osiemdziesiąt [syklów] srebra, a jedna czwarta kab bulwy pięć [syklów] srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був великий голод в Самарії, і ось її облягли, аж доки не була голова осла пятдесять сиклів срібла і четвертина міри голубиного гною пять сиклів срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy nastał w Szomronie wielki głód, bowiem tak ją ścisnęli, że cena oślej głowy doszła do osiemdziesięciu srebrników, a ćwierć kabu gołębiej mierzwy do pięciu srebrników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem nastał w Samarii wielki głód, a oto ją oblegano, aż w końcu ośli łeb, kosztował osiemdziesiąt srebrników, a ćwierć kaba gnoju gołębiego kosztowało pięć srebrników. |

1. 1) 0,96 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 0,5 l; 1 kaw = 2 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) resztek (l. pozostałości) po gołębiach, za qere ּדִבְיֹונִים , hl; gołębiego łajna, za ketiw רֵייֹונִים ־ חֲ , być może potoczna nazwa niejadalnych łupin lub plew. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 0,06 kg. [↑](#footnote-ref-5)